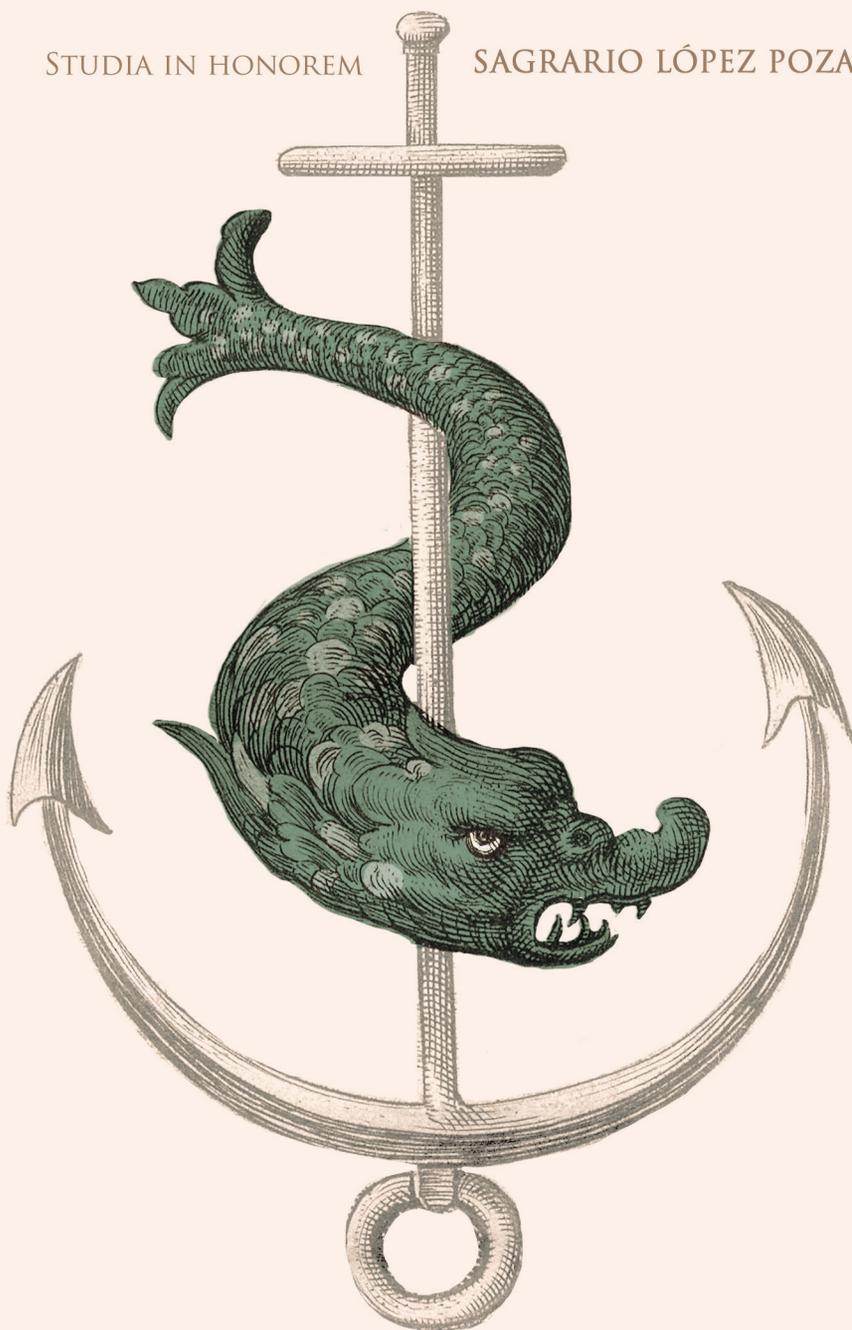


FESTINA LENTE

AUGUSTA EMPRESA CORRER A ESPACIO

STUDIA IN HONOREM

SAGRARIO LÓPEZ POZA



EDICIÓN AL CUIDADO DE:

NIEVES PENA SUEIRO Y CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO

Festina Lente. Augusta empresa correr a espacio.
Studia in honorem Sagrario López Poza

Carlota Fernández Travieso
Nieves Pena Sueiro
(editoras)

A Coruña 2019

Universidade da Coruña
Servizo de Publicacións

Coa colaboración de: BIDISO, Grupo Hispania

Profesora Sagrario López Poza



***Festina Lente. Augusta empresa correr a espacio. Studia in honorem
Sagrario López Poza***

Carlota FERNÁNDEZ TRAVIESO; Nieves PENA SUEIRO (editoras)

A Coruña, 2019

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións / Proyecto BIDISO, Grupo
Hispania (UDC)

Colección: Homenaxes n.º 15

N.º de páxinas: 300

17x24 cm

Índice: p. 7-8

ISBN: 978 8497497367

ISBN: 978 8497497374 (electrónico)

Depósito Legal: C1872-2019

DOI: <https://doi.org/10.17979/9788497497374>

CDU: 821.134.2(082.2)*LOPEZ-POZA

IBIC: DS | 2ADS | DQ

Edita:

Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións <www.udc.gal/publicacions>

Coa colaboración de: Proyecto Biblioteca Digital Siglo de Oro 5 (FFI2015 65779-P),
MICIN-FEDER. Grupo Hispania, Universidade da Coruña

© de la edición: Universidade da Coruña

© de los textos: los autores

Diseño de cubrieta: Paula Lupiáñez (Cirugía Gráfica. Madrid)

Diseño de interior: Juan de la Fuente

Impreso en Lugami Artes Gráficas, Betanzos (A Coruña, España)

Distribución: <www.udc.es/gl/publicacions/distribucion>

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin el permiso previo y por escrito de las personas titulares del *copyright*.

ÍNDICE

Presentación	9
--------------------	---

Sagrario López Poza. Semblanzas

BEGOÑA LÓPEZ BUENO Sagrario López Poza: la pasión del saber y la generosidad del compartir	15
---	----

HENRY ETTINGHAUSEN Sagrario López Poza: quevedista, relacionera, relacionista	21
--	----

AURORA EGIDO <i>Qui seminat, metet</i> . Los trabajos sobre Emblemática y erudición humanística de Sagrario López Poza	25
--	----

NIEVES R. BRISABOA, ÁNGELES SAAVEDRA PLACES y NIEVES PENA SUEIRO Sagrario López Poza, humanista digital	33
--	----

Bibliografía de Sagrario López Poza	43
--	-----------

Estudios en homenaje a la profesora Sagrario López Poza

CARMEN ESPEJO CALA y FRANCISCO DE PAULA BAENA SÁNCHEZ Producción, estructura y mercado de la información en las relaciones de sucesos sevillanas (1500-1650)	77
---	----

CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO Maquiavelo y la religión de los romanos en el <i>Libro primero</i> de 1571 y el <i>Libro segundo del Espejo del perfecto príncipe cristiano</i> de Francisco de Monzón	95
--	----

JOSÉ JULIO GARCÍA ARRANZ De sirena a serena. Relaciones entre emblemática y heráldica en un documento manuscrito de finales del siglo XVII	113
---	-----

CIRILO GARCÍA ROMÁN - ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO	
De nuevo sobre los «Cincuenta y nueve emblemas» de Baltasar de Vitoria:	
I. <i>CEDIT VICTORIA VICTIS</i>	139
CONSUELO GONZALO GARCÍA	
«En breve ha de haber noticia en hartas partes dello». La historia textual y editorial de la relación del fuego en la isla del Pico en 1562	
	167
VALENTINA NIDER	
<i>Confusión de confusiones</i> de José Penso de la Vega (1688) y la <i>Tabla de Cebes</i> a través de Agostino Mascardi (con una mirada en los <i>Pensieri</i> de Alessandro Tassoni)	
	207
TONINA PABA	
<i>Relación de la fiesta que se hizo al feliz parto de la Excell. Señora Doña María Antígona de Alagón y Pimentel, Princesa de Pomblín y de Venosa</i> , di Jerónimo Mathías De Litala y Sanna (Cagliari, 1670): edizione e studio	
	229
NIEVES PENA SUEIRO	
Los casamientos de Felipe de Austria y María Manuela de Portugal en las relaciones de sucesos	
	247
JAVIER RUIZ ASTIZ	
En Pamplona también se imprimen relaciones de sucesos: el taller de Martín Labayen (1636-1648)	
	263

***Confusión de confusiones* de José Penso de la Vega
(1688) y la *Tabla de Cebes* a través de Agostino
Mascardi (con una mirada a los *Pensieri* de
Alessandro Tassoni)¹**

VALENTINA NIDER

Università di Trento

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDISO 5), con referencia: FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) desde el 1-01-2016 hasta el 31-12-2019.

Resumen

El estudio del juego intertextual que el judío, hijo de conversos, José Penso de la Vega crea en su diálogo sobre la Bolsa, *Confusión de confusiones* (1688), a partir de algunos autores italianos, especialmente de dos obras de origen académico de Agostino Mascardi y de Alessandro Tassoni subraya la complejidad del entramado de la obra. A través de Mascardi se retoma la *Tabula Cebetis*, que tiene la función de un verdadero hipotexto. Sin embargo, las afirmaciones de Mascardi en sus *Discorsi morali [...] su la tauola di Cebete Tebano* (1627) se manipulan hasta cambiar radicalmente su sentido para argumentar la utilidad y novedad del juego de la Bolsa frente a las reglas consabidas. De la misma manera, aparentemente contradictoria, se sirve de los *Pensieri* de Tassoni para forjar los discursos del Filósofo a partir de sus *quisiti* antiaristotélicos.

Palabras clave

José Penso de la Vega – Agostino Mascardi – Alessandro Tassoni – Livorno – Ámsterdam

Abstract

The study of the intertextual relations that the newjew writer José Penso de la Vega creates in his dialogue on the Stock-Exchange, *Confusión de Confusiones* (1688), originating in some Italian authors, specifically from two works of academic origin by Agostino Mascardi and Alessandro Tassoni, underlines the complexity of the structure of the work. From the first one Penso took the *Tabula Cebetis*, of which the analysis of *Confusión de Confusiones* affirms that this text have the importance of a true hypotext. However, the statements of Mascardi in his *Discorsi morali [...] su la tavola di Cebete Tebano* (1627) are manipulated until radically changing their meaning, to argue the usefulness and novelty of the stock market game against the standing rules. In the same way, seemingly contradictory, Penso de la Vega uses Tassoni's antiaristotelic *quisiti*, published in his *Pensieri*, to forge the philosopher's speeches.

Keywords

José Penso de la Vega – Agostino Mascardi – Alessandro Tassoni – Livorno – Amsterdam

1.

José Penso de la Vega, hijo de conversos que volvieron al judaísmo en Ámsterdam, reside algunos años —aproximadamente de los 25 a los 30— en Livorno, donde trabaja en la empresa comercial familiar. En la ciudad toscana sus parientes Penso Passarinho tienen una posición relevante en la comunidad judía. José de la Vega, que ya había compuesto una obra teatral en hebreo, ejerce en Livorno algunos cargos prestigiosos y luce su habilidad oratoria en sermones y discursos en español². También es el promotor de la Academia de los Sitibundos, institución que parece haber precedido a las academias que surgen en la comunidad de Amsterdam. En la comunidad judía, que goza de los privilegios de las llamadas «Livornine», las leyes con las que los Medici invitan a los mercaderes extranjeros prometiéndoles, entre otras cosas, libertad de culto, los «portugueses» son una mayoría y muy poderosos económica y culturalmente. La lengua de la administración es prevalentemente el portugués mientras que la de la enseñanza y la de la creación cultural es el castellano. El hebreo solo se emplea para el culto³.

Gracias a las distintas «naciones» (portuguesa, inglesa, holandesa-alemana, armenia, griega, francesa), la ciudad, de reciente fundación, conoce en esta época un desarrollo demográfico y económico extraordinario. El *motto* que se imprime en el *tollero* de oro que se emite en 1655, «*Diversibus gentibus una*» (Frattarelli Fischer 2018), es una buena muestra de la unidad que se intenta lograr con la institución de este *porto franco*.

A partir de 1640 tenemos noticias también de cierta actividad cultural: una animada vida teatral debida a la presencia de compañías de los *comici dell'arte* y del éxito del «dramma per música». En 1658 se estrena un «teatro delle commedie» o «di San Sebastiano», una empresa financiada

² Para la estancia de Penso de la Vega en Livorno y para los cargos que ejerce en la comunidad, véase Nider 2010.

³ Para la comunidad judía de Livorno en el siglo XVII, véase Frattarelli Fischer (2008) y, para la vida cultural de la ciudad, especialmente Frattarelli Fischer (2018: 200 y siguientes)



Imagen 1: Moneda procedente de Frattarelli Fischer (2018).

por prestamistas, entre ellos Isaac Coronel, que sustituye a los almacenes o *stanzoni*. El teatro se convierte en el lugar de reunión de la primera academia (Accademia dei dubbiosi), fundada en 1644. El dueño, Giovanni Vincenzo Bonfigli, fue el impresor más importante de la ciudad, y edita para los nuevos-judíos, o sea, los conversos retornados al judaísmo de la comunidad, obras traducidas al español, como el *Psalterio de David trasladado* (1655) y el famoso *Almenara de la luz*. Bonfigli publica también textos muy diferentes⁴; por ejemplo, los que celebran las victorias contra los piratas berberiscos, las obras de un poeta pisano de la Accademia dei disuniti y las de estudiosos de la Universidad de Pisa. En los mismos años de la estancia en la ciudad de José Penso de la Vega imprime, por ejemplo, la trilogía sobre el atomismo (1667-1671) y el diálogo *Antignome fisico-matematiche con il nuovo orbe, e sistema terrestre* (1678) de Donato Rossetti, un personaje interesante, que pertenece a la segunda generación del círculo galileiano (Gómez López, 1997) y que por esta razón pierde la cátedra en la universidad y ejerce el cargo de canónigo en Livorno⁵.

⁴ El sitio OPAC SBN (accesible en línea <<https://opac.sbn.it>> [consultado el 29.07.2019]) ofrece un listado de 34 obras publicadas por Bonfigli entre 1644 y 1682, fecha aproximada en que Penso debió de volver a Amsterdam.

⁵ Recuerdo *en passant* por su interés cultural que es de esta misma época la traducción del *De rerum naturae* de Alessandro Marchetti, lector de lógica en Pisa. La obra, compuesta entre 1664 y 1668, tuvo una difusión manuscrita por la prohibición inquisitorial y fue publicada póstuma en Londres en 1717.

Penso en sus obras eslabona algunos recuerdos de su estancia en la Toscana que, si bien no podemos certificar como fruto de experiencia directa, sí atestiguan su interés por los inventos artísticos y científicos tan en boga en la época. En *Confusión de confusiones*, publicada por primera vez en 1688 (2000: 131, 1688: 131)⁶, su obra más célebre, que vamos a ver con más detalle a continuación, afirma que los altibajos de las acciones «deslustran [...] la singularidad del *moto continuo* que conserva el famoso héroe de la Toscana en su célebre galería»⁷ y en sus *Discursos académicos, morales, retóricos y sagrados. Recitados en la florida Academia de los Floridos* (1685: 111) declara: «Agua con alas, vio mi asombro en el Pratolino, ameno de Florencia, donde están hechos con tan artificioso estudio los caños y con tan primoroso desvelo los registros que con la violencia del vuelo suben en forma de pájaros las aguas».

De hecho, aunque sabemos que publica sus obras en castellano a su vuelta a Amsterdam (Den Boer, 1995) la huella de su estancia italiana en la producción de José Penso de la Vega es importante y duradera.

En primer lugar, en los paratextos de sus obras, muy especialmente en los de *Rumbos peligrosos* (1683), José de la Vega declara sus lecturas y sus proyectos literarios, que incluyen especialmente imitaciones y traducciones de textos de literatos italianos. Se trata de obras que pertenecen a géneros «modernos» que se difunden desde Italia por toda Europa a través de ediciones y traducciones, por ejemplo, novelas bíblicas y hagiográficas y declamaciones académicas en forma de prosopopeyas puestas en boca de personajes clásicos. Como se sabe, en sus *Ideas posibles* traduce algunas declamaciones de autores italianos que habían forjado el género, como los *Scherzi geniali* de Giovan Francesco Loredan y los *Furori retorici* de Giovan Battista Manzini a las que añade las declamaciones de sus imitadores. Entre ellos encontramos no solo a Ferrante Pallavicino, cuya *Scena retorica* se publica en 1652, sino también a Antonio Lupis (*Teatro aperto*, 1664) y a Vincenzo Pasqualigo (*La Galeria dei retratti morali*, 1671), cuyas obras son

⁶ Cito el texto de la obra por la edición de Buezo (2000), aunque añado referencias a la numeración de la *princeps*.

⁷ Efectivamente en la Galleria de Palazzo Pitti se podía admirar un reloj de «moto perpetuo» (ca. 1660-1680) que ahora se conserva en el Museo Galileo. Istituto e Museo di Storia della scienza de Florencia. Véase: <<https://catalogo.museogalileo.it/oggetto/OrologioCosiddettoMotoPerpetuo.html>> [consultado el 29.07.2019]

casi contemporáneas a la estancia de Penso de la Vega en Livorno⁸. En las *Ideas posibles* se incluye además una parte original donde se sigue la pauta genérica sustituyendo los personajes bíblicos a los clásicos. Lamentablemente, en cambio, no se conservan las cartas de Penso que pensaba publicar —siguiendo quizás el modelo de Loredan— y sus novelas bíblicas dedicadas a la *Vida de Adán* y a la *Vida de Josef*. La publicación pudo encontrar quizás alguna oposición por parte de las autoridades religiosas, al igual que se habían censurado sus modelos italianos. Los inquisidores sospechan que las conjeturas y las amplificaciones con las que se daba forma de novela (o de poema) al relato bíblico podían encubrir interpretaciones heterodoxas (Fragnito, 1997: 290-330 y 2005: 148-177; y para una reflexión más general sobre este género, véase Carminati, 2017). Los modelos italianos son obras de los miembros de la famosa Academia veneciana de los Incogniti, una de las más prestigiosas europeas de la época (Conrieri, 2011). Sabido es además que en ella participan algunos intelectuales de la comunidad judía de Venecia como la famosa Sara Copio Sullam y los estudiosos debaten la atribución al príncipe de la Accademia Giovan Francesco Loredan de un discurso favorable a los judíos (Chayes y Veltri, 2017).

Otro polo de su italianismo son las obras de Emanuele Tesauo del que declara haber traducido la *Filosofía moral*. La mención de Tesauo nos lleva al segundo punto que conviene destacar: la utilización constante de fuentes italianas en las obras de Penso de la Vega, tanto en las redactadas en Amsterdam como en las que se habían esbozado en Livorno.

Este punto queda por investigar a pesar de ser un dato inmediatamente perceptible por cualquier lector de sus *Discursos académicos*, de sus panegíricos e incluso de su obra más célebre, el diálogo *Confusión de confusiones* de 1688, editado una decena de veces en los últimos veinte años y traducido a varios idiomas. La elección de los italianos indica algo importante sobre la biblioteca de referencia de José Penso de la Vega, sobre sus lecturas y sobre el prestigio cultural que concede a la literatura y erudición italiana. Es interesante porque, lo subrayo una vez más, no se trata de autores clásicos como Petrarca y Boccaccio, y tampoco de los renacentistas como Ariosto, sino de los «modernos» del siglo XVII, unos autores que

⁸ Para un comentario del prólogo, donde se identifican las obras aludidas, véase Nider (2010); para un estudio de la proyección europea de este género, Nider (2017).

por lo general reivindican su experimentalismo y anticlasicismo. Podemos preguntarnos hasta qué punto la elección de autores italianos frente a los españoles —pensemos en el *Cannocchiale aristotélico* de Tesauro, citado constantemente, frente a la ausencia de *La agudeza y arte de ingenio* de Gracián— puede considerarse una faceta de la tendencia hacia el «contradiscursio» (Den Boer, 2005) considerado en una acepción amplia, que no se limite al vuelco genérico sino que incluya también la apertura cultural hacia los países que acogen a los judíos nuevos. Esta tendencia puede verse a partir de los catálogos de las bibliotecas de los judíos de origen ibérico del siguiente siglo. Pensemos en la biblioteca del livornés Giuseppe Attias (1672 - 1745) —el judío más ilustrado de Europa, según Montesquieu— donde abundan las obras en francés, y en esta lengua se encuentran también los autores españoles traducidos, mientras que los textos en castellano son los heredados de sus padres (Frattarelli Fischer, 2008).

Evidentemente José Penso de la Vega conoce y cita en sus obras a los grandes autores literarios españoles: Cervantes, Quevedo, Calderón, otros autores de teatro e incluso al modernísimo Francisco de la Torre y Sevil, cuyas traducciones/imitaciones de John Owen se publican en 1674 y en 1682. Esta mención testimonia su interés por las novedades literarias impresas en España. Asimismo, utiliza en sus obras las enciclopedias en lengua castellana de su época, las de Nieremberg y de Zabaleta, por ejemplo. No obstante, repito, la presencia de autores italianos es evidente y no ha sido estudiada como debiera, ya que las ediciones modernas, generalmente, se limitan a comentar la nómina de los autores italianos y a identificarlos en las notas. Hay que dar un paso más: señalar y cotejar los pasajes citados, ver cómo se utilizan estos libros, para reconstruir el *modus operandi* del autor valorando los cambios que se introducen para adaptar las fuentes al nuevo contexto. Entre otras cosas podrían subsanarse algunos errores que han resistido a pesar de la gran cantidad de ediciones modernas de la obra.

La difusión en España de las *Bizzarrie academiche* (1638) de Giovan Francesco Loredan, príncipe de la Accademia degli Incogniti, no se ha estudiado todavía. Podemos suponer que la conociera Gracián quien, en *Criticón*, 3, 9 (1984: 734), al describir una sesión académica en Italia trata de una «académica bizzarria». Los temas son más curiosos y aparentemente fútiles con respecto a los profundizados por Tassoni o por Mascardi. Loredano considera la producción académica como un espacio más libre

e innovador que el de otros géneros más codificados, también bajo el punto de vista formal. El experimentalismo nace de la mezcla de distintos géneros: por ejemplo, la oratoria sagrada, el teatro, la clase universitaria. Su estética anticonformista busca ante todo la novedad: nuevos temas y un nuevo estilo para subvertir la jerarquía de los objetos dignos de estudiarse, enlazando con la boga humanista del elogio paradójico, del detalle arqueológico, del jeroglífico y de la emblemática. El experimentalismo retórico no se preocupa de la dimensión ética; por ejemplo, la vejez es sinónimo de prudencia, pero también se convierte en objeto de censura y de burla, como en una *Bizzarria* objeto de reescritura en *Confusión de confusiones*, donde se ponderan los múltiples parecidos entre los viejos y las tortugas⁹. En otro pasaje de *Confusión de confusiones*, sobre el porqué los médicos usan barbas, se atribuye a Filino una cita en latín. Cotejar el texto italiano hubiera permitido corregirla y devolverla a su legítimo autor, Marsilio Ficino:

Penso de la Vega (2000: 100, 1688: 45)

Pregunta en sus *Bizarrias Académicas* el Loredano por qué andan ordinariamente los médicos con barbas (aunque no lo preguntara en estos países, donde la mayor parte son lampiños), y responde que por jactarse de tener su ciencia un ramo de divinidad, pues libra de las garras de la muerte a los enfermos, asegurando el Filino que *Ars medica & divinitus accepta est, & divinitus exercetur [...]*

Loredan (1648: 53)

Vantano i medici che la loro scienza sia ripiena di divinità rubbando con effetti soprannaturali per ordinario gli uomini dalle mani della morte. *Ars Medica*, dice il Ficino, *divinitus accepta est, & divinitus exercetur [...]*⁹.

⁹ Vega (2000: 131 y 273). Cito la obra de Loredan —publicada por primera vez en 1638— por la edición de 1648: 161-163 y 49. Véase Lattarico (2013).

¹⁰ Ficino (1990: 143). Se detecta también una pequeña amplificación ya que Ficino afirma que los médicos quieren aparentar que son como los adivinos, ya que sus poderes derivan de la ayuda de Dios. «Stregoni, negromanti», quizás por adaptar el pasaje al público de Penso de la Vega, se convierten en «adivinos, nigrománticos y gitanos».

2.

No podemos en esta ocasión profundizar en la variedad y tipología del uso de pasajes de autores italianos en *Confusión de Confusiones*, un diálogo entre un mercader, un accionista y un filósofo, cuyo argumento es explicar los mecanismos de la Bolsa. La erudición que el autor vierte en la obra es patente y los estudiosos han intentado rastrear sus fuentes: diccionarios, polianteadas, enciclopedias y muchas otras obras de clásicos y modernos que se retoman directa e indirectamente (Penso de la Vega, 1939, 2000, 2015, véanse especialmente las reflexiones de Rey Hazas en esta última edición). Algunas, como el *Cannocchiale aristotelico* de Tesauro o la *Curiosa y oculta filosofía* de Juan Eusebio Nieremberg, destacan por la frecuencia de las citas, diseminadas a lo largo de la obra.

No obstante, otras deudas no confesadas parecen tener una importancia estructural bastante mayor. Cabe subrayar un pasaje curioso donde, de manera burlesca, el Accionista declara apartarse de la cultura grave y acogerse solamente a unos cuantos autores cuyos nombres remiten al área semántica de la fortuna o de la comida:

Arrojé los *Platones*, reconociendo que no servían para los *platos*, alcanzando que si me desvelase mucho en el *Escribani* comunicaría poco a Durando, deliberaré atender a Platea y a Oronte, y no aplicarme a leer otros ingenios ni otras digresiones que las de Próspero, Fortunio, Fausto, Mesa, Mascardi, Bocalini, Bocacio, Carrillo, Calderón, Capón, Ambrosio, Trajano y Pompeo (Vega, 2000: 98, 1688: 39).

Si los comentaristas identifican a Traiano Boccalini —otro autor conocido por su antiespañolismo— en cambio, ha pasado desapercibida la mención de Agostino Mascardi, autor citado aquí porque su apellido remite al verbo «mascar». No obstante, aunque no se mencione explícitamente, en la obra se retoman algunos pasajes de los *Discorsi morali di Agostino Mascardi su la tavola di Cebete Tebano*, publicados en 1627 y compuestos unos años antes como declamaciones para la Academia genovesa degli Addormentati. La obra constituye un eslabón fundamental en la historia de la recepción de la *Tabula Cebetis* en Italia por su enciclopedismo y erudición y por su lectura en clave filosófica de la obra (Benedetti, 2001: 323-384). Sabido es, gracias a los estudios pioneros de Sagrario López

Poza (1994 y 2001) —a los que remito para una presentación de la obra—, la importancia que este texto ejerce en obras fundamentales de la literatura española del Siglo de Oro como los *Sueños* de Quevedo y el *Criticón* de Gracián. La *Tabula* presenta el itinerario simbólico eslabonado a través de tres fases que, de la Ignorancia y Falsa Educación/Institución (*pseudo-paideia*), conducen a la Verdadera Educación/Institución (*paideia*) y finalmente a la Felicidad, que Mascardi identifica con la Verdad a la que dedica el último discurso (Mascardi, 1627: IV, 7).

La idea de un recorrido iniciático hacia la verdad/virtud/felicidad se expresa en *Confusión de Confusiones* en diferentes ocasiones:

Yo seguí otro camino, dejando por el de la verdad, el de la lisonja (2000: 163, 1688: 151).

Ya yo oí que el camino de la virtud era difícil, y por eso tenía el escudo de Aquiles un monte tan excelso que parecía querer competir con las estrellas. Introduciendo Jenofonte a Hércules entre dos caminos, uno florido, otro inaccesible, explicaron los eruditos: por el del vicio el de las flores y por el de la virtud el de las asperezas. Parangonando Hesíodo el estrecho camino de la virtud con el espacioso del vicio, afirmó que a aquel le habían puesto los dioses por ríos los sudores, *at virtutis iter sudore Dii obvallarunt*. (2000: 265, 1688: 352-353).

En Mascardi encontramos la referencia al escudo de Aquiles en el «Discurso II» de la «Parte I» (1627: 348): «Quindi nello scudo di Achille i favoleggiatori dipinsero un monte che pareva con la fronte minacciar da vicino le stelle alla sommità di cui per aspro ed augusto calle si perveniva». En el mismo «Discurso», el italiano, tras citar el famoso episodio de Hércules a la encrucijada, transcribe el citado pasaje de Hesíodo de «Senofonte nel secondo libro dei fatti e detti di Socrate» (1627: 339).

De la misma manera, la afirmación: «Concuerdan las escuelas platónica, peripatética, estoica, y teológica en que hay algunas cosas que se deben llamar buenas, otras malas, muchas indiferentes; porque el uso les da el ser, y el empleo les [261] atrae o cercena la perfección» parece resumir el contenido del «Discurso VI» de la «Parte I» de la obra de Mascardi (1627: 64): «Della famosa divisione delle cose in buone, in ree, et in indifferenti, quanto sia malagevole il conoscere il male dal bene».

Estas alusiones diseminadas a lo largo de la obra parecen apuntar a que las referencias a Mascardi y a la *Tabla* no son episódicas sino estructurales: el recorrido iniciático subyace y vertebra el diálogo sobre la Bolsa. Sin embargo, el modelo se interpreta libremente para adaptarlo al tema elegido, con resultados que a veces resultan paródicos. Tanto en Mascardi como en Penso de la Vega se alude al itinerario con la palabra «laberinto» insinuando la representación iconográfica ilustrada en la *Tabula*, donde se distinguen tres escalones amurallados y concéntricos subiendo un monte. Este paisaje alegórico se representa también en la portada de la obra del italiano.



Imagen 2: Portada de *Discorsi morali di Agostino Mascardi su la tavola di Cebete Tebano* (Venezia 1627).
Fuente: Google Books [consultado el 22.08.2019].

Por ejemplo, la palabra «laberinto», que en Mascardi alude, como se ha adelantado, al recorrido iniciático de la *Tabla* —en *Confusión de confusiones* identifica el juego de la Bolsa: «no ignoro ser un laberinto el de este juego» (2000: 72, 1688: 4) del que el Accionista se presenta como un

descifrador—, al estilo del Daimon de la *Tabula* o del *Criticón* de Gracián: «Tengo por indubitable que a los que no han frecuentado este intrincado laberinto, les parecerá que encarezco lo que descifro» (2000: 76, 1688: 9). Para salir de este laberinto y evitar la muerte segura, sin embargo, no vale el hilo de Ariadna (1688: 23, 54, 265, 329) y en el final se califica de «laberinto de laberintos» la crisis bursátil que había afectado recientemente la Bolsa de Amsterdam: «quedó siendo este el *Año de la Confusión* para tantos desgraciados que unánimes confesaron ser la infelicidad presente un laberinto de laberintos, un horror de horrores, una CONFUSIÓN DE CONFUSIONES (2000: 278, 1688: 379)»¹¹. El itinerario no lleva pues a la felicidad sino a la «infelicidad».

En la obra de Penso de la Vega se encuentran además personificaciones de figuras alegóricas centrales en la *Tabla*, como la Fortuna (confróntese «Parte II», «Discurso III y IV»). Sin embargo, algunos nudos estructurales aparecen vueltos del revés; por ejemplo, la invectiva contra la erudición (1688:179-186) se pone en boca del Accionista y no del viejo guía —Genio o Daimon con el cual a primera vista se puede identificar el Filósofo— con el resultado de que se iguala la Verdadera Cultura con la ciencia bursátil.

Al Filósofo se le reprocha su erudición por vacía e inútil en un pasaje metaliterario muy conocido que suena como un discurso contra las letras, donde se le amonesta afirmando que si sigue con sus ideas va a morir pobre y desesperado y sin el prestigio social del que había gozado hasta entonces: «Atended, atended a lo que os puede servir de sustento, y no consumáis el tiempo en lo que no sirve en algunos países más de censura, desprecio y escarnio» (2000:181, 1688: 182).

Otros pasajes son interesantes en esta línea porque tocan dos puntos importantes de la poética de *Confusión de confusiones*: en el primero —utilizado en el prólogo y entresacado del «Discurso primo» de la «Parte segunda» de la obra de Mascardi (1627: 92-105), uno de los párrafos más célebres de la obra— se comenta el hecho de que la Mentira ofrezca a cada mortal al nacer una bebida (*potos*) que proporciona el Error y la Ignorancia. La poción origina la diversidad de las opiniones en los hom-

¹¹ Véanse también las páginas 146, 173, 200, 240 y 261, donde *laberinto* se emplea tres veces en la traducción de un epigrama de John Owen por parte de Francisco de la Torre y Sevil.

bres ya que cada uno bebe una cantidad diferente. En *Confusión de confusiones* la cita sirve para reivindicar la variedad estilística y temática de la obra que —programáticamente— según se propone su autor, no se limita a ilustrar los mecanismos de la bolsa, sino que pretende tratar también de «materias que sirven de mayor aplauso y de mayor recreo» «dónde parece delito hablar más que en Acciones»:

Mascardi Discorsi (1627: 93)

Ma non merita per avventura gran biasimo il cangiamento de' cibi. Tutte le cose sotto la Luna padrona delle vicende aman la varietà. Anche le nuvole, come che torbide e minacciose, quando il Sole in Cancro od in Leone raccolto sferza le campagne ed i colli, sono l'oggetto de' voti umani; l'orecchio, benché armonioso, e pitagorico, vuol talora ne' perfetti concerti esser da una dissonanza solleticato; **ne' teatri volentieri udiamo dopo un Telefo un Davo, né spargiamo men dolcemente le lagrime, mentre calzata di lamentevole coturno Ifigenia si dispone a morire che prorompiam nelle risa quando con gli zoccoli in piè Stratofane la sua millanteria con bocca piena racconta.**

Penso de la Vega (2000: 76, 1688: 10)

Llámole *Confusion de Confusiones* por no haber en él sutileza que no encuentre quien la asalte, ni ardid que no halle quien lo rinda. Y bien reconocerá el lector atento que en un mapa de tinieblas no puede haber juicio que las comprenda, ni pluma que las descifre. No dudo que quien leyó mis borrones, desconocerá el presente por el asunto, mas acuérdesese que no disuena a veces lo jocundo de lo heroico, y que dónde parece delito hablar más que en acciones es granjería hacer de la necesidad virtud, y enlazar los documentos en las materias que sirven generalmente al pueblo de mayor aplauso y de mayor recreo. **En los teatros se oye con fruición a un Davo, habiéndose oído ya a un Telefo; y después de enternecerse el auditorio al ver conducir Ifigenia a la pira, divierten la tristeza las jactancias con que se pavonea Estratófanos en la escena.**

La *varietas*, una de las características más notables de *Confusión de confusiones* se justifica por su función en el itinerario iniciático que remite al de la *Tabula* a través de Mascardi.

Otro pasaje importante está entresacado del «Discurso IV» de la «Parte prima» y trata de las matemáticas. Mascardi empieza demostrando la importancia de que los doctos compartan su propia cultura con los demás, pero luego, coherentemente con la estructura de la *Tabla*, se empieza por la *pars destruens* (Benedetti, 2001: 340, nota 34). La argumentación que retoma Penso de la Vega es la que afirma que Mercurio, inventor de la dialéctica, es el dios del comercio y también el dios de las academias de literatos. Estas últimas, afirma, tienen un parecido indudable con las ferias de los mercaderes.

Mascardi (1627: 269-270).

Dio de' negotianti è Mercurio io non lo niego. Vedetene presso Festo Pompeo la testimonianza. Quindi fu dipinto con l'ali ai piedi, secondo la spozizione di Fulgentio al primo de la Mitologia perché poco meno che alati i negotianti esser denno, quando l'interesse delle loro bisogne il riecheggia; aveva lo scettro in mano, intorno a cui erano attorcigliati i serpenti, perché talora coi fallimenti in guisa di serpente ferisce e avvelena. Quindi nell'isola di Candia abbondevolissima di negotianti (come da Diogene Laertio si ritrae) si celebrarono i Mercuriali, in luogo de' Saturnali di Roma, ed in Roma medesima era il collegio de' Mercuriali nomato, che con altra voce de' mercadanti dicevasi, se prestiam fede alle Storie di Livio; e pure Mercuriali e dagli astrologi e da' poeti sono detti coloro che per aver ascendente in Mercurio non meno alla negotiatione che alle lettere erano per abili conosciuti. [...]

Penso de la Vega (2000: 104-105, 1688: 53-54).

Y, en conclusión, los mitológicos presumen que lo [el juego de las acciones] inventó Mercurio que es el nombre que dan los químicos al azogue, por el desasosiego con que viven los accionistas. Además de haber sido esta fabulosa deidad, protectora de los robos, como experimentó Vulcano en sus armas, Venus en su cinto, Apolo en su ganado, y Argos en su Ío.

Autoriza este dictamen el tenerlo los Poetas por dios de las mercaderías, por cuya causa se celebraban en la Isla de Candia (que era el emporio de los Mercaderes) los juegos Mercuriales, llamando los astrólogos mercuriales a los mercaderes.

Eraldo Bellini (2002: 69-70) destaca de qué manera Mascardi con esta obra se aparta de la poética en boga en la Roma de su época, que propone apartarse del uso de las fábulas antiguas para ceñirse a una rigurosa ortodoxia cristiana; además, el mismo estudioso subraya que Mascardi en la «Parte III» defiende en ocho discursos algunas disciplinas (poesía, retórica, dialéctica, música, aritmética, astrología y astronomía, la filosofía de Epicuro y la crítica), indicando que en su interpretación de la *Tabula* la ética no prescinde totalmente de la cultura (2002: 81) e ilustra el contexto galileiano de algunas afirmaciones incluidas en estas defensas (1997: 142-170). No obstante, si Mascardi hace apología de las matemáticas «puras» —aún sin reflejar la idea de Galileo de que con los números se escribe el libro de la naturaleza—, también incluye una invectiva contra las matemáticas aplicadas que pudo inspirar a Penso de la Vega:

Dannevole per tanto pronuncia l'arte del conteggiare e certo se nacque (come vuole Platone) insieme e forse con occasione del gioco de' dadi ebbe origine tanto contaminata che pronostico di bruttissima vita se ne de' fare [...] ma che per le ricchezze che ne' libri de' computisti in brevi note racchiudonsi altri insuperbisca, questa sì ch'è maggior di qualunque altra pazzia. E qual camaleonte più chiaramente si pasce d'aria di coloro che senza né veder né toccar argento od oro in quattro numeri comprendono tutta la somma de' loro avari pensieri? Le ricchezze, dice Aristotele altro di buono non hanno fuori che l'uso, ma che uso è quello di riserbar piegato in un foglio il valore di un ricchissimo principato? (Mascardi, 1627: 272).

Lo que Penso de la Vega debió de añadir de su cosecha es, además del cambio radical de la apreciación que de negativa se convierte en positiva, la conclusión del sofisma: Mercurio es también quien ha inventado las acciones, o sea, el dios de la Bolsa. Este discurso debió de parecerle al autor de *Confusión de Confusiones* muy adecuado para su tema porque las matemáticas de las que se trata no son las matemáticas puras sino las de los mercaderes que «sin tocar plata y oro con cuatro números comprenden toda la suma de sus pensamientos avarientos». Sus libros de cuentas son como los libros de un mago, que ocultan muchos encantamientos con los que consiguen algo tan concreto como el oro. Aunque no se habla de las acciones sí se mencionan seguros, letras de cambio y otras trampas que hacen los merca-

deres escribiendo un número por otro, motivos todos que encontramos en la descripción del accionista, hecha por uno de ellos (2000: 160, 1688:144).

3.

Sin duda, Penso se presenta como un innovador que elige a unos autores que se califican a sí mismos de modernos y dados a la experimentación literaria y filosófica y aunque los manipula, como se ha visto, algo del espíritu novator de los textos queda indemne e incluso resulta potenciado en su lectura y nos invita a una interpretación menos ingenua de su obra.

Alessandro Tassoni es conocido por su poema heroico-cómico *La secchia rapita* y por sus *Filippiche*, unos panfletos que se consideran un eslabón fundamental en la producción antiespañola italiana. A Tassoni se le veía como un heterodoxo por ser antipetrarquista, antihomerista y antiaristotélico, además de tener problemas con la Inquisición. Esta tendencia se concretiza especialmente en obras antipetrarquistas y antiaristotélicas como las *Considerazioni sopra le rime di Francesco Petrarca*, compuestas entre 1602 y 1603 y publicadas en 1609. Otra vertiente de su obra es lingüística, también polémica, ya que pone en duda la supremacía del florentino. El mismo anticonformismo con respecto a la *doxa* puede verse en su obra política y en las *Filippiche*. El título de estas obritas remite obviamente no solo a Demóstenes y a Cicerón sino también al nombre del monarca español.

Penso de la Vega cita en sus obras especialmente *Pensieri diversi*. En esta recopilación de *quisiti* académicos, que su autor modificó a lo largo de muchos años, Tassoni reivindica ser el primero en tratar en lengua vulgar asuntos científicos, con un estilo conceptista e irónico¹². En el último libro demuestra la supremacía de los modernos sobre los antiguos en todos los campos. La obra gozó de cierto reconocimiento entre los doctos de la época: Kaspar Shoppe, por ejemplo, alaba los *Pensieri diversi* y califica a su autor de *Italiae lumen*¹³. También en esta obra cabe notar su antiaristotelismo programático¹⁴.

¹² Si no se indica otra edición, se cita por la edición moderna Tassoni (1986).

¹³ Shoppe, *Paradoxa literaria* (1628), citado por Puliatti en Tassoni (1986: VIII).

¹⁴ En temas astronómicos, sin embargo, introduce en 1616 un capítulo donde se aleja de Galileo. Véase para los *quisiti* científicos de los *Pensieri diversi*, Rodda (2014).

En *Confusión de Confusiones* se retoma a Tassoni en los «Diálogo II», «Diálogo III» y «Diálogo IV». Todas las citas —declaradas y encubiertas— se integran en los discursos del Filósofo, y proceden de distintos párrafos de los libros I y IV de los *Pensieri*, dedicados a las ciencias naturales. Llama la atención su presencia en el «Diálogo II» donde el Filósofo destaca las contradicciones entre los altibajos de las acciones y las reglas de la física. En la imagen 3, los párrafos que indican las flechas azules destacan las afirmaciones del filósofo en contra de los mecanismos bursátiles; las flechas rojas indican los pasajes que Penso de la Vega retoma de Tassoni.

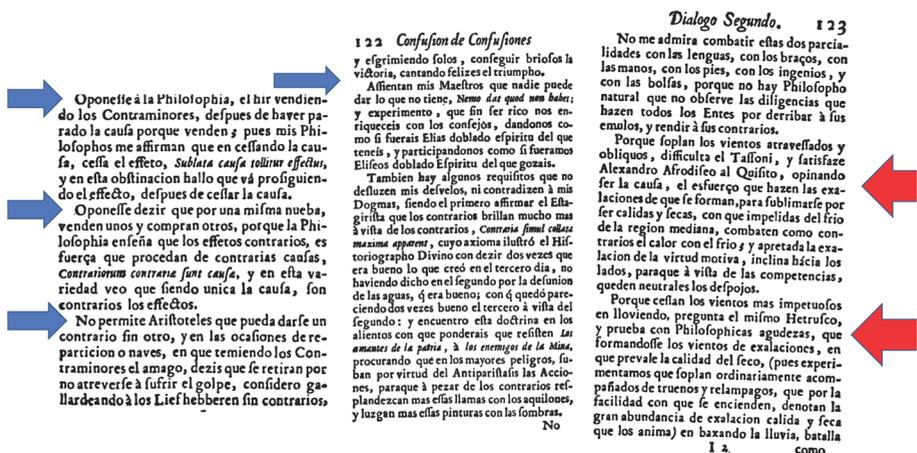


Imagen 3: Penso de la Vega (1688: 121-123).

Se trata especialmente del movimiento provocado por el encuentro de las masas frías y calientes de los elementos. Es singular que, si bien el Filósofo se califica a sí mismo de viejo y poco abierto a novedades, su discurso, siguiendo a Tassoni, no aparece tan oscurantista como podría esperarse. Apela a la experiencia y evita generalmente retomar los ataques frontales de Tassoni a Aristóteles (que empieza sus *quisiti* citándole para luego demostrar, como en los ejemplos de la imagen 4¹⁵, que el estagirita se equivoca y que su interpretación parece «más un concepto poético que filosófico»):

¹⁵ En la imagen, los pasajes señalados por las flechas azules indican las citas de Aristóteles, los señalados por flechas rojas las críticas dirigidas al mismo.

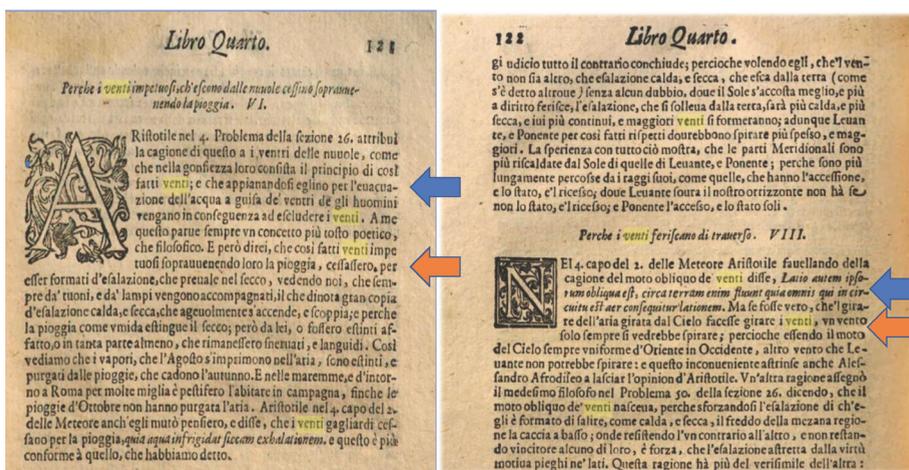


Imagen 4: Tassoni (1620: 121-122). *Google Books* [consultado el 29.07.2019].

Con toda la prudencia del caso, creo que esta hábil disimulación puede arrojar una nueva luz sobre la función del Filósofo. En *Confusión de Confusiones* este personaje encarna generalmente al antagonista, el representante de una sabiduría libresca e inútil para la vida práctica, convirtiéndose —como se ha adelantado— en el blanco de las críticas en el discurso del Accionista contra las letras del «Diálogo III» (1688: 180-187), donde se utilizan argumentos muy parecidos a los de Tassoni en su *Biasimo delle lettere* del libro VII de los *Pensieri*. Por esta razón sorprende que, a pesar de sus afirmaciones y programas, en los discursos sobre la filosofía natural, siguiendo a Tassoni, esgrima argumentos antiaristotélicos¹⁶. Se trata pues de un personaje cambiante con facetas diferentes y contradictorias.

En conclusión, como se ha visto por estas calas, el trabajo sobre las fuentes italianas está lejos de ser meramente «hidráulico», o sea, erudito al estilo positivista, sino que nos puede indicar nuevas pistas sobre los propósitos y

¹⁶ A continuación, Penso de la Vega introduce —sin citar su fuente— el *quisito* XII del libro I, «Perché, bollendo al fuoco l'acqua d'un vaso, il fondo suo non cuoca a toccarlo» para seguir desarrollando el tema de la guerra entre las cosas incluyendo en la argumentación de Tassoni la famosa cita bíblica del libro de Job y desembocando en otras citas encubiertas del *Cannocchiale aristotélico* de Tesoro. De la misma manera, a continuación, aplicando el *quisito* XV del libro I explica que las acciones bajan con las buenas noticias como en Etiopía llueve sin nubes (1986: 403).

las ambiciones de José Penso de la Vega como literato moderno y novator, bisagra entre dos áreas lingüísticas y culturales. No deja de sorprender, sin embargo, su aprecio por unas obras publicadas más de cincuenta años antes de su diálogo, aunque se volvieran a publicar a lo largo del siglo. No obstante, algunos temas (especialmente el «Parangón entre los antiguos y los modernos») de los *Pensieri diversi* de Tassoni, así como la traducción de la *Tabula Cebetis* de Mascardi y sus comentarios, gozan de cierta fortuna a lo largo del siglo XVII y se retoman también en el siguiente siglo (piénsese en la referencia de la segunda edición de los *Principi di scienza nuova* de Giambattista Vico (1730) (Benedetti, 2001: 375-383).

BIBLIOGRAFÍA

- Bellini, Eraldo, *Umanisti e linnei: letteratura e scienza a Roma nell'età di Galileo*, Padova, Antenore, 1997.
- Bellini, Eraldo, *Agostino Mascardi tra «ars poetica» e «ars historica»*, Milano, Vita e Pensiero, 2002.
- Benedetti, Stefano, *Itinerari di Cebete. Tradizione e ricezione della «Tabula» in Italia dal XV al XVII secolo*, Roma, Bulzoni, 2001.
- Boer, Harm den, *La literatura sefardí de Amsterdam*, Alcalá de Henares, Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalusíes, Universidad de Alcalá, 1995.
- Boer, Harm den, «Le 'contre-discours' des nouveaux juifs. Esprit et polémique dans la littérature des juifs sépharades d'Amsterdam», en E. Benbassa (ed.), *Les Sépharades en littérature. Un parcours millénaire*, Paris, PUPS, 2005, pp. 47-65.
- Carminati, Clizia, «Romanzo storico secentesco?», *Studi secenteschi*, LVIII, (2017), pp. 35-56.
- Chayes, Evelien y Giuseppe Veltri, *Oltre le mura del ghetto. Accademie, scetticismo e tolleranza nella Venezia barocca. Studi e documenti d'archivio*, Palermo, New Digital Press, 2017.
- Conrieri, Davide (ed), *Gli Incogniti e l'Europa*, Bologna, Odoja, 2011.
- Ficino, Marsilio, *Lettere*, Firenze, Istituto nazionale di studi sul Rinascimento-L.S. Olschki, 1990.
- Fragno, Gigliola, *La Bibbia al rogo. La censura ecclesiastica e i volgarizzamenti della Scrittura (1471-1605)*, Bologna, Il Mulino, 1997.

- Fragnito, Gigliola, *Proibito capire. La Chiesa e il volgare nella prima età moderna*, Bologna, Il Mulino, 2005, pp. 148-177.
- Frattarelli Fischer, Lucia, *Vivere fuori dal ghetto: ebrei a Pisa e Livorno, secoli XVI-XVIII*, Torino, Zamorani, 2008.
- Frattarelli Fischer, Lucia, *L'Arcano del mare. Un porto nella prima età globale*, Pisa, Pacini, 2018.
- Gómez López, Susana, *Le passioni degli atomi: Montanari e Rossetti: una polemica tra galileiani*, Firenze, L. S. Olschki, 1997.
- Gracián, Baltasar, *El Criticón*, edición de Santos Alonso, Madrid, Cátedra, 1984.
- Lattarico, Jean-François, «Sous l'autorité du bizarre. Le discours académique des Incogniti entre tradition et subversión», *Cahiers du Celec*, 6, (2013), pp. 1-12.
- López Poza, Sagrario, «La Tabla de Cebes y los Sueños de Quevedo», *Edad de Oro*, XIII (1994), pp. 85-101, accesible en línea reeditado en: *Las sátiras de Quevedo y su recepción. Antología crítica*, preparado por Lía Schwartz para el Centro Virtual Cervantes (julio 2004): <https://cvc.cervantes.es/literatura/quevedo_critica/satiras/lopez_poza.htm> [consultado el 22.08.2019].
- López Poza, Sagrario, «El Criticón y la Tabula Cebebis», *Voz y Letra. Revista de Literatura*, XII/2, (2001), pp. 63-84.
- Loredan, Giovan Francesco, *Bizzarrie accademiche... Parte Prima*, Venezia, Ad Istanza dell'Academia, 1648.
- Mascardi, Agostino, *Discorsi morali su la Tavola di Cebete*, Venezia, Appresso Antonio Pinelli. A istanza di Girolamo Pelagallo, 1627.
- Nider, Valentina, «José Penso e l'accademia sefardita de los Sitibundos di Livorno nella diffusione di un genere oratorio fra Italia e Spagna: traduzione e imitazione nelle *Ideas possibles* (1692)», *Studi secenteschi*, 51, (2010), pp. 153-96.
- Nider, Valentina, «From Italy to Europe: Seventeenth Century Collections of Orationes Fictae», en J. C. Iglesias-Zoido y V. Pineda (eds.), *Rearranging the Tesserae. Anthologies of Historiographical Speeches from Antiquity to Early Modern Times*, Leiden, Brill, 2017, pp. 378-99.
- Penso de Vega, Joseph, *Confusión de confusiones*, edición de M. F. J. Smith, Den Haag, Martinus Nihhoff, 1939.
- Penso de Vega, Joseph, *Confusión de confusiones*, edición de Catalina Buezo, Madrid, Universidad Europea-CEES Ediciones, 2000.
- Penso de Vega, Joseph, *Confusión de confusiones. Diálogos curiosos entre un filósofo agudo, un mercader discreto y un accionista erudito*, edición de Pablo Gasós y Margarita González, Madrid, Comisión Nacional del Mercado de Valores, 2015.

- Penso, Joseph, *Discursos académicos, morales, rethoricos y sagrados, que recitó en la florida academia de los Floridos*, Amberes [Amsterdam], [David de Castro Tartas], 1685.
- Rey Hazas, Antonio, «*Confusión de confusiones* considerada como literatura», introducción a la ed. de Joseph de la Vega, *Confusión de confusiones. Diálogos curiosos entre un filósofo agudo, un mercader discreto y un accionista erudito (1688)*, Madrid, Comisión Nacional del Mercado de Valores (en conmemoración de su XXV aniversario), 2015, pp. 135-184.
- Rodda, Giordano, «Per un commento ‘scientifico’ ai *Pensieri diversi* di Alessandro Tassoni», en B. Alfonzetti, G. Baldassarri y F. Tomasi (eds.), *I cantieri dell’italianistica. Ricerca, didattica e organizzazione agli inizi del XXI secolo. Atti del XVII congresso dell’ADI – Associazione degli Italianisti*, Roma, ADI editore, 2014.
- Signorotto, Gianvittorio, «Alessandro Tassoni. Cultura política, fedeltà, pubblica opinione», en C. Cabani y D. Tongiorgi (eds.), *Alessandro Tassoni. Poeta, erudito, diplomatico nell’Europa dell’età moderna*, Modena, Franco Cosimo Panini editore, 2017, pp. 19-45.
- Tassoni, Alessandro, *Dieci libri di pensieri diversi*, Venezia, Marc’Antonio Brogiolo, 1620.
- Tassoni, Alessandro, *Pensieri e scritti preparatori*, a cura di Pietro Puliatti, Modena, Panini, 1986.
- Vega, Joseph de la, *Confusión de confusiones. Dialogos curiosos entre un Philosopho agudo, un Mercader discreto y un Accionista erudito...*, Amsterdam [s.n.], 1688.